

Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś z góry mądrość najpierw wprawdzie czysta jest następnie pokojowa życzliwa uległa pełna miłosierdzia i owocami dobrymi niestronnicza i nieobłudna
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mądrość z góry* natomiast jest przede wszystkim czysta,** następnie pokojowo usposobiona, uprzejma,*** dająca się przekonać, pełna miłosierdzia**** i dobrych owoców, niestronnicza, nieobłudna.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ta) zaś z góry mądrość najpierw nieskalana jest, następnie pokojowa, życzliwa, uległa, napełniona litością i owocami dobrymi, nierozróżniająca, nieobłudna;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś z góry mądrość najpierw wprawdzie czysta jest następnie pokojowa życzliwa uległa pełna miłosierdzia i owocami dobrymi niestronnicza i nieobłudna
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mądrość pochodząca z góry jest przede wszystkim czysta, następnie pokojowo usposobiona, uprzejma, dająca się przekonać, pełna miłosierdzia i dobrych owoców, niestronnicza, nieobłudna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mądrość zaś, która <i>jest</i> z góry, jest przede wszystkim czysta, następnie pokojowo usposobiona, łagodna, ustępliwa, pełna miłosierdzia i dobrych owoców, bezstronna i nieobłudna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mądrość, która jest z góry, najprzódci jest czysta, potem spokojna, mierna, powolna, pełna miłosierdzia i owoców dobrych, nieposadzająca, i nieobłudna.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz która jest z góry mądrość, naprzód jest ci czysta, potym spokojna, skromna, łacna ku namówieniu, przyzwalająca dobrym, pełna miłosierdzia i owoców dobrych, nie szacująca, bez obłudy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mądrość zaś [zstępująca] z góry jest przede wszystkim czysta, dalej - skłonna do zgody, ustępliwa, posłuszna, pełna miłosierdzia i dobrych owoców, wolna od względów ludzkich i obłudy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale mądrość, która jest z góry, jest przede wszystkim czysta, następnie miłująca pokój, łagodna, ustępliwa, pełna miłosierdzia i dobrych owoców, nie stronnicza, nie obłudna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mądrość z wysoka natomiast jest przede wszystkim czysta, następnie usposobiona pokojowo, życzliwa, uległa, pełna miłosierdzia i dobrych owoców, bez uprzedzeń, nieobłudna.

¹⁾ <x>530 2:6-7</x>; <x>660 1:5</x>; <x>660 3:13</x>

²⁾ <x>570 4:8</x>; <x>610 3:9</x>

³⁾ <x>560 4:32</x>

⁴⁾ <x>470 9:13</x>; <x>490 6:36</x>

⁵⁾ <x>540 6:6</x>; <x>610 1:5</x>; <x>670 1:22</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mądrość natomiast, która pochodzi od Boga, jest przede wszystkim nieskazitelnie czysta, przynosi pokój, jest życzliwa i wyrozumiała, uległa, pełna miłosierdzia i dobrych owoców, jest bezstronna i bez obłudy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mądrość z góry natomiast jest przede wszystkim prawa, a nadto niosąca pokój, uczciwa, łagodna, pełna miłosierdzia i dobrych owoców, niechętna do osądzania, nieobłudna.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale mądrość od Boga jest przede wszystkim czysta oraz rozmiłowana w pokoju, łagodna, uступliwa, pełna współczucia i dobrych owoców, wolna od stronniczości i obłudy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Natomiast mądrość (pochodząca) z góry jest przede wszystkim skromna, dalej pełna pokoju, pobłażliwa, uległa, pełna miłosierdzia i dobrych owoców, jest stała i szczerą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А та мудрість, що згори, насамперед чиста, потім мирна, лагідна, поблажлива, повна милосердя і добрих плодів, безстороння, нелукава.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A mądrość z góry przede wszystkim jest czysta, potem usposobiona pokojowo, łagodna, uległa, pełna litości oraz szlachetnych owoców, bezstronna i nieobłudna.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale mądrość z wysoka jest przede wszystkim czysta, następnie pełna pokoju, życzliwa, otwarta na cudze racje, pełna miłosierdzia i dobrych owoców, niestronnicza i pozbawiona obłudy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale mądrość z góry jest przede wszystkim nieskalanie czysta, następnie usposobiona pokojowo, rozsądna, gotowa okazać posłuszeństwo, pełna miłosierdzia i dobrych owoców, nie czyni stronniczych wyróżnień, nie jest obłudna.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mądrość, która pochodzi z nieba, jest przede wszystkim czysta i dąży do pokoju. Jest łagodna i otwarta, pełna miłości i dobrych czynów, bezstronna i szczerą.